

kan tellen, wanneer men namelyk de Kerkboeken niet onder de Letterkundige voortbrengzels rekend. De Bibliotheek van de Akademie der Wetenschappen bevat, op zyn hoogst, ruim drieduizend Boekdelen, in de Russische tale, waar van verre de meesten overzettingen van buitenlandsche werken zyn, — en dat nog wel overzettingen van Romans, voor een groot deel. Zelfs in dezen is men op ene zonderlinge wyze te werk gegaan. Dikwyls bekreunde zig de overzetter niet aan de oorsprongelyke taal van 't Boek, maar vertaalde het uit zulk ene sprake, waar in het reeds door andere Natien was overgebracht, en welke hy best begreep te verstaan. Dus vind men hier: De reizen van Humphrey Klinkers, uit het Hoogduitsch, de Pamela van Richardson, uit het Fransch vertaald. De Messiade is insgelyks, doch in onrym, overgezet. Hoe getrouw deze overzettingen zyn, kan men naargaan, daar dezelve veelal door onbedreven jonge luiden verrigt worden. Gelukkig hebben hier omtrent nog enige uitzonderingen plaats: gelyk zo Werthers Leiden, de Anecdoten Friedr. d. Ilten, als mede de Oeuvres posthumes de Frederic II. en meer anderen, door den Hr. Kyriak, Lector by het Stift van adelyke Jongkvrouwen, vertaald zyn. Ondertuschen zyn deze uitzonderingen niet velen, want met schryven is hier weinig eer en even weinig gewin te behalen. De koude met opzigt tot de Letterkunde is hier even zo groot als de Natuurlyke. De Vorstin van Daschkow heeft, gedurende haar bestuur, verscheiden goede en nuttige werken bezorgt; en ettelyke ondernemingen gedaan: dan zy dienden alleen om de Boekmagazynen op te vullen. Het Journal der Sobesaednik (Genootschaps leden), een voornaam Russisch Werk, waar in ettelyke zeer goede Verhandelingen voorkomen, kromp, in de laatste delen, langs hoe meer in, en bleef met het 16de geheel steken. Van het Russisch Theater, en het Akademisch Journal, worden slegts weinige Exemplaren gesleten; en mogelyk zal het niet beter gaan met het Russisch Woordenboek, door de Akademie uitgegeven, waar van het eerste Deel reeds het licht ziet; en met de Vertaling van Buffons Natuurl. Historie, welke op bevel der Keizerin ondernomen is, en waar van dezer dagen het Eerste Deel is uitgekomen. Van het groot Glossarium van den Hr. Pallas is kortlings het 2de deel in 't licht verschenen: en van den Hoogl. Georgi is thans, zo men zegt, ene beschryving van Petersburg op de pers».

Перевод

«„Всеобщий вестник искусства и словесности”, 7 мая 1790 г. Известия. Россия.

Извлечение из письма, присланного из Петербурга, от 1 февраля 1790 г.

Я не думаю, что можно насчитать тысячу оригинальных русских творений, если не причислять к литературным произве-